



LEGAL DOCUMENT TRANSLATION CASE STUDY

ASSISTING WITH AN ANTITRUST MATTER

6 BILLION
WORDS TRANSLATED

6 MONTH
PROJECT DURATION

600,000
DOCUMENTS TRANSLATED

THE CHALLENGE

The customer needed support as they represented a Japanese company attempting to purchase a US company. To complete this complex multi-billion-dollar purchase and maintain compliance, our customer needed to help their client participate in an Antitrust Department of Justice (DOJ) Second Request.

The customer needed Lionbridge's support to provide over 600,000 required documents translated from Japanese into English, a notably massive scale of content for translation. This meant the translations had to be up to a certain level of accuracy for these official submissions, even at such a high volume. This endeavor could have been a very cost-intensive process with an inefficient solution. Some documents (1.7 million words) also required Machine Translation Post-Editing

ABOUT THE CUSTOMER

The customer is a law firm representing a well known Japanese company. Established in the late 1800s, the law firm is headquartered in the US. It has over 2,000 employees, including 1,500 lawyers and other legal support professionals. This law firm is a giant in the American legal field. It frequently represents international clients with a dozen US, Asia, and Europe offices. We've been in deep partnership for over a decade, providing language services for various legal matters and cases. Beyond our strong existing partnership, Lionbridge was also an appealing provider for this project due to the fact that we have extensive experience managing similar projects and received praise from the DOJ for our work for other customers. Additionally, a previous customer recommended us based on our work servicing their international legal translation needs.

(MTPE), in addition to MT. These documents would also be used for other submissions, and thus needed to be translated and edited to the highest level of accuracy.

Another challenge in this project was formatting. The translated documents for the customer had to be meticulously formatted to match their original version and meet DOJ standards.

The last challenge of this project was the timeline. Due to the DOJ's process and deadlines, everything needed to be completed in only six months. The tight timelines also came from the urgency of the company seller and the Japanese client. With a slow solution, the sale would fall apart for multiple reasons.

THE SOLUTION

Lionbridge's team approached this customer's needs in several ways. First, we set weekly meetings with the customer to provide status updates and share expected timing for the next series of translated documents. The customer also gave feedback or asked questions.

To handle the challenging formatting for all translated documents within the tight six-month timeline, Lionbridge drew from our teams around the world. Using global teams allowed us to offer a follow-the-sun workflow, ensuring that documents were processed quickly. This international team was connected on a specific Microsoft Teams chat and had a call at least three times a week to discuss potential challenges and synchronize workloads.

Our solution itself was an end-to-end managed MT process with formatting services.

We prepared documents for MT (the fastest court-approved method for translation). We used MT on all documents, then post-edited some. The post-editing was for only some documents, which needed to be translated at a higher level and submitted officially to the court. Lastly, we formatted them with our global desktop publishing team. The translated documents (in English) were formatted in the same manner as the original Japanese documents.

During this end-to-end solution, we used many trackers, which helped us ensure all documents were accounted for and translated in order. Additionally, they helped identify duplicated documents. Identifying duplicates allowed us to significantly reduce costs and turnaround time for the customer. When we delivered files to the customers, we also included a tracker denoting the documents in that batch.



**6 BILLION
WORDS MACHINE
TRANSLATED**



**6 MONTH
PROJECT DURATION**
(Meeting the customer deadline)



**107 GLOBAL
LIONBRIDGE
TEAM MEMBERS**



**77 DESKTOP
PUBLISHING AND
FORMATTING EXPERTS**



**16
ENGINEERS**



**10 QUALITY
ASSURANCE PEOPLE**



**4
PROJECT MANAGERS**



**600,000+
DOCUMENTS
TRANSLATED**



**1.7 MILLION
WORDS POST-EDITED**

RESULTS

Lionbridge saw outstanding results with this project.

First, we helped the customer meet all their deadlines for submitting documents to their Department of Justice on behalf of their client. This was challenging for the customer because they had a high volume of documents (606,365) to translate and format from Japanese to English in a short period. If they didn't comply with DOJ requirements, the client couldn't make the purchase.

Another result was that we helped the customer maintain a positive reputation with the DOJ. We enabled the customer to meet all the compliance requirements, with no questions or concerns from the DOJ on any of the submitted material. All documents met the stringent regulations and were readily accepted. Maintaining this reputation is crucial to the customer, as they frequently represent clients in government-regulated matters.

Lastly, Lionbridge solidified our relationship with this customer. We proved yet again they could rely upon our language services for complicated multilingual matters with high stakes. This strong connection helps the customer confidently take on new multilingual cases and matters, knowing that Lionbridge will help them serve clients in a competent, agile manner that meets stringent regulated requirements and deadlines.



LEARN MORE AT

LIONBRIDGE.COM